TEMATYKA KONWERSATORIUM PROMOTORSKIEGO –
- pełne informacje od Promotorów

dr hab. Helena Duć-Fajfer, prof. UJ

Mogę objąć opieką promotorską i pokierować przygotowywaniem pracy magisterskiej na każdy w zasadzie temat z zakresu literaturoznawstwa i kultury. W szczególności chętnie poprowadzę prace dotyczące folkloru, literatury staroruskiej i XIX-wiecznej, pograniczy, zagadnień interdyscyplinarnych z zakresu humanistyki, relacji literatura-sztuka, etniczność a literatura, kultury i literatury mniejszościowe z obszaru wschodniosłowiańskiego, wszelkie tematy łemkoznawcze. Bliskie jest mi podejście badawcze bazujące na antropologii literatury, komparatystyce kulturowo-literackiej, studiach kulturowych, studiach postkolonialnych, geopoetyce. Prowadzę zarówno prace pisane w języku rosyjskim (ew. innym wschodniosłowiańskim), jak i w języku polskim.

dr hab. Józef Kuffel, prof. UJ

Problematyka prac magisterskich

Prace pod moim kierunkiem w pierwszej kolejności obejmują tematykę odnoszącą się do literatury, kultury i myśli dawnej Rusi w powiązaniu z bizantyńską i południowo-słowiańską tradycją oraz w kontrowersji z innymi tradycjami religijnymi.

Ponadto tematyka ta obejmuje religijno- filozoficzne poszukiwania w życiu i twórczości autorów oraz wzajemne odziaływania różnych tradycji religijnych w kolejnych epokach. Zwłaszcza interesuje mnie obecność myśli i praktyki religijnej w literaturze XIX i pierwszych dziesięcioleci XX wieku.

Możliwe są też tematy dotyczące klasyki literatury rosyjskiej, a zwłaszcza takich pisarzy jak N. Gogol, F. Dostojewski, I. Gonczarow, N. Leskow, L. Tołstoj, M. Bułhakow.

Prace mają charakter interdyscyplinarny. Pozostawiam dużą swobodę studentom w wyborze przedmiotu badań oraz tradycyjnych i nowoczesnych metod badawczych.

dr hab. W. Miakiszew, prof. UJ

Tematyczny zakres prac magisterskich, które będę proponować studentom na kierunku „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych”:
Różne aspekty tłumaczenia tekstów z dziedzin: turystyka, religia, historia, prawo.
Ponadto tłumaczenie filmowe i teatralne.
Specyfika konwersatorium promotorskiego:
– kładę szczególny nacisk na językową stronę przekładu

– część proponowanych do opracowania tematów dotyczy historii przekładu; bazę materiałową stanowią teksty z okresu, kiedy współczesne zasady tłumaczenia jeszcze bądź jeszcze nie działały, bądź dopiero zaczynały się kształtować (np., przewodniki turystyczne początku XX wieku

dr hab. Jakub Sadowski, prof. UJ

Na konwersatorium promotorskie zapraszam przede wszystkim Studentów kierunku „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych”.

Problematyka prac: lingwistyka kulturowa, języki specjalistyczne w komunikacji kulturowej, przekład w komunikacji interkulturowej, języki dyskursów medialnych, języki dyskursów ideologicznych.

dr hab. Dorota Szumska, prof. UJ

tematyka konwersatorium promotorskiego /I rok II stopień kierunek filologia rosyjska specjalizacja językoznawcza rok akademicki 2020/2021/

Temat przewodni: język rosyjski: słowo i tekst w obszarach komunikacyjnych współczesności. Dane językowe jako klucz do wiedzy o rosyjskiej rzeczywistości XXI wieku.

Tematy prac są ustalane indywidualnie w zależności od zainteresowań i preferencji poszczególnych uczestników konwersatorium.

Zakres pól badawczych obejmuje wszystkie subdyscypliny współczesnego językoznawstwa synchronicznego ze szczególnym uwzględnieniem najnowszych trendów rozwojowych nauki w języku, takich jak lingwistyka internetowa, lingwistyka mediów, lingwistyka emocji, lingwistyka komunikacyjna, politolingwistyka (badanie dyskursu politycznego), studia kognitywne nad językiem, lingwistyka tekstu w tym językoznawcza analiza przekładu jako wyniku procesu interpretacji tekstu wyjściowego.

Źródło materiału faktograficznego poddawanego analizie: współczesne teksty języka rosyjskiego, także w przypadku badań konfrontatywnych język polski i/lub angielski, ze wszystkich obszarów komunikacyjnych współczesnego dyskursu.

Język pracy: rosyjski. Jednakże dopuszcza się na wyraźne życzenie uczestnika pisanie pracy w języku polskim na materiale rosyjskojęzycznym.

Wsparcie merytoryczne i narzędziowe: w ramach specjalizacji językoznawczej student otrzymuje wsparcie merytoryczne i narzędziowe w przygotowywaniu pracy magisterskiej w ramach takich przedmiotach jak: metodologia językoznawstwa współczesnego, tekst i dyskurs jako obiekty oraz seminarium magisterskie, które ma za zadanie doskonalenie warsztatu badawczego.

Wykaz wybranych tematów prac z ostatnich trzech lat:

Структурно-семантический анализ авторефлексивных описаний эмоции СТРАХА. На материале постов пациентов онлайн-поликлиники @ здоровье/

Analiza strukturalno-semantyczna autorefleksyjnych opisów emocji STRACHU. Na materiale postów pacjentów poradni-online @ здоровье

1. Вербализация ольфакторного пространства в русском языке. На материале описаний духов /Werbalizacja przestrzeni olfaktorycznej w języku rosyjskim. Na materiale opisów perfum
2. Описание косметического продукта как вид рекламного текста. На материале описаний косметических продуктов компании Natura Siberica/
3. Ulotka produktu kosmetycznego jako tekst reklamowy. Na materiale opisów produktów kosmetycznych firmy Natura Siberica
4. Языковые сферы сенсориума при описании мира природы. На материале русского перевода сказок Г. Х. Андерсена/Językowe wykładniki wrażeń zmysłowych w opisie świata przyrody. Na podstawie przekładu na język rosyjski baśni H. Ch. Andersena

5. Структура и семантика окказиональных цветообозначений в современном русском языке. На материале каталогов названий красок для стен компаний Триора и Тиккурила/Struktura i semantyka okazjonalnych nazw kolorów we współczesnym języku rosyjskim. Na materiale katalogów nazw farb do ścian firm Triora i Tikkurila
6. Референциальная эквиваленция перевода. На материале переводов повести М. А. Булгакова "Собачье сердце" на английский язык /Ekwiwalencja referencyjna przekładu. Na podstawie analizy tłumaczeń „Psiego serca" M. A. Bułhakowa na język angielski
7. Языковаяличностькомментаторраспортивныхонлайн-трансляций/Odautorskie "Ja" komentatora w relacja on-line z imprez sportowych
8. Собачьи эмоции в зеркале языка - сопоставительный анализ на материале английского, польского и русского языков/Emocje psa w zwierciadle języka – analiza komparatywna na materiale angielskiego, polskiego i rosyjskiego języka
9. Дистрибуционный анализ способов реализации концептов РАДОСТЬ и СЧАСТЬЕ в русском языке. На материале русского перевода книи Э. Портер Поллианна (E. Porter, Pollyanna, 1913)/Dystrybucyjna analiza sposobów realizacji konceptów RADOŚĆ i SZCZĘŚCIE w języku rosyjskim. Na materiale przekładu na język rosyjski książki Pollyanna (E. Porter Pollyanna 1913)
10. Цветы как лексико-семантическая доминанта текстов интернет-поздравлений в современном русском языке/Kwiaty jako jedna z domen leksykalno-semantycznych rosyjskich tekstów okolicznościowych zamieszczonych w internecie
11. Opozycja swój/obcy we współczesnym rosyjskim dyskursie parlamentarnym. Na materiale stenogramów posiedzeń Dumy Państwowej Federacji Rosyjskiej w latach 2016-2017 /The opposition „friend-foe" in the modern Russian parliamentary discourse. Based on the materials of the State Duma of the Russian Federation 2016-2017 meetings transcriptions.
12. Референциальная эквиваленция перевода. На материале переводов повести М. А. Булгакова "Собачье сердце" на английский язык/Ekwiwalencja referencyjna przekładu. Na podstawie analizy tłumaczeń „Psiego serca" M. A. Bułhakowa na język angielski
13. Средства и функции невербальной коммуникации. На материале невербального общения персонажей повестей Александры Марининой / Środki i funkcje niewerbalnej komunikacji. Na materiale niewerbalnej komunikacji bohaterów kryminałów Aleksandry Marininy
14. Лексико-семантическое поле концепта «МИНОВАНИЕ» в творчестве Марины Цветаевой (1892-1941)Leksykalno-semantyczne pole konceptu "PRZEMIJANIE" w twórczości Mariny Cwietajewej (1892-1941)

dr Magdalena Ochniak

Prace powstające w ramach konwersatorium promotorskiego dla studentów I SUM FR (specjalność: Literatura - kultura - przekład) mogą dotyczyć szeroko pojmowanej krytyki przekładu literackiego polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego.

Przedmiotem badań mogą być tłumaczenia literackie utworów XIX, XX i XXI wieku (proza, poezja, dramat).
Problematyka prac może dotyczyć takich zjawisk i zagadnień jak: przekład w serii translatorskiej (= kilka przekładów tego samego utworu wykonanych przez różnych tłumaczy); przekładalność/nieprzekładalność/utrudniona przekładalność; przekład na różnych poziomach hierarchii językowej; ekwiwalencja/bezekwiwalentność w przekładzie; „fałszywi przyjaciele tłumacza"; przekład realiów; tłumaczenie związków frazeologicznych; przekład nazw własnych; konotacja obcości; ślady tłumacza; neologizmy; gry słowne; przekład literatury dziecięcej i in. Student może także w ramach konwersatorium promotorskiego stworzyć i krytycznie omówić własny przekład utworu (lub jego fragmentu).